

恒

Héng constance, durée

Ricci : 03913

KangXi 61

9 traits

Formes Anciennes et Classique

Bronze

Sceau

LiuShuTong

Classique

Composition



G/心04493

D/恒06012

les 恒 battements du 心 coeur

Occurrences

10 dans le texte canonique, 2 dans la Neuvième Aile, une seule dans la Dixième Aile.

Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- | | | |
|---|--|--|
| - avec insistance
(Wang Dong Liang) | - durablement
(Wang Dong Liang) | - persistance
(Philastre, Javary, Perrot) |
| - chronique
(Zhou Jing Hong) | - durer
(Javary, Perrot) | - persistant
(Philastre) |
| - constamment
(Perrot) | - durée
(Vinogradoff, Perrot) | - persévérance
(Philastre, Wang Dong Liang) |
| - constance
(Javary, Vinogradoff, Wang Dong Liang) | - endurer
(Javary) | - stable
(Zhou Jing Hong) |
| - durable
(Perrot) | - permanence
(Philastre, Vinogradoff, Zhou Jing Hong) | - toujours
(Philastre) |

Définitions

Le Shuowen décrit 恒 héng comme le mouvement régulier entre deux pôles, le haut et le bas, le cœur (constant entre deux tendances) ou le bac qui fait la navette entre deux rives. Le composant de droite est précisément 卩 xīn la clé du cœur. 恒 gèn, la forme de droite, représente un croissant de lune entre deux traits horizontaux, figurant le cycle des quartiers lunaires entre la terre et le ciel. Sa forme est en effet très proche de 恒 xuān qui exprime l'idée de 日 faire un tour complet entre 二 deux extrémités : tourner en rond. 恒 héng a donc les sens de **constance** et de **longue durée**.

Sur les pièces de bronze il désigne un fidèle **domestique**, ce dernier terme indiquant une valeur

mobilière que l'on pouvait **transmettre** en même temps que l'immobilier. On retrouve ici encore le jeu de la mobilité au service de l'immobilité.

Il correspond également aux **coutumes**, aux **habitudes**, à l'**ordinaire** et à tout ce qui est **perpétuel** ou **durable**.

恒 *héng* désignait encore l'intermédiaire à qui le souverain transmettait ses ordres. Ce rôle de passeur confirme l'image d'une navette reliant une rive à l'autre.

Pour résumer, † *xīn*, la clé du cœur, exprime soit les sentiments, soit les pensées ou les ressentis individuels. Complétée par 恒 *gèn*, il y a donc manifestation d'une volonté individuelle qui dure du début à la fin.

Dans le texte canonique

恒 *héng* est le titre de H32. En lien avec son premier composant † *xīn* "cœur", il est au milieu du Yi Jing. La paire d'hexagrammes H31 et H32 constitue le début de la seconde section ; ce faisant ils occupent une position analogue à celle des figures extrêmes, entièrement yang ou yin, H01 et H02 au tout début du Livre des Changements. Mais ici, comme à la fin du livre (H63 et H64), le nombre de traits yang est égal à celui des traits yin : il y a donc une notion d'équilibre dynamique, d'alternance.

C'est le sens de "constance" que prend 恒 *héng* à H32-J, H32-6 et H32-I, ainsi qu'à H05-1.

A H32-1, la position basse du trait semble justifier l'expression 浚 恒 *jùn héng* "approfondir constamment", mais le présage malheureux et l'absence de profit suggèrent de peut-être revenir au sens initial de 浚 *jùn* : "puiser" et donc de traduire 恒 *héng* par "continuum". Le débordement de l'hexagramme dérivé H34 "Grand Force" justifie la présence de 恒 *héng* aux trois positions impaires, donc yang, (traits 1, 3 et 5) et aux deux traits extrêmes (1 et 6). Le sens est bien celui d'une régulation par l'alternance.

Cette préférence pour l'attitude yin est confirmée à H32-3 : 不恒其德 *bù héng qí dé* se lit : "Sans constance dans sa conduite", ce qui résonne bien avec la suite erratique de 或 *huò* "peut-être", mais surtout à H32-5 où la même phrase en positif est propice à l'épouse et néfaste au mari. Le contexte marital pourrait alors justifier de préférer traduire 恒 *héng* par "fidélité".

A H16-5 l'ambiguïté vis-à-vis de 死 *sǐ* "mourir, obstination, fixité" nous fait préférer "continuité".

De même à H37-I le contexte familial nous fait choisir l'orientation de la perpétuation et donc "durable".

A H42-6 la tonalité globalement négative du trait limite le sens à "persévérance".